

Франсуа Вийон (Франсуа Монкорбье (де Лож))¹



Последний и величайший из поэтов французского средневековья. О его жизни известно крайне мало, больше домыслов и легенд, чем реальных фактов, даже годы жизни вызывают определённые вопросы. Он родился между 1 апреля 1431 г. и 19 апреля 1432 г. в городе Париже. Год и место смерти неизвестны, скорее всего после 1463 г., но не позднее 1491 г. В восемь лет остался сиротой. Фамилию Вийон он получил от усыновившего и воспитавшего его родственника, парижского священника, капеллана церкви Святого Бенедикта Гийома Вийона (Guillaume de Villon), которого сам поэт называл своим «больше, чем отец» (*plus que père*). В 12 лет поступил на «факультет искусств» (подготовительный факультет) Парижского университета, который закончил в 1449 г. со степенью бакалавра, а через три года получил степени лиценциата и магистра искусств, дававшие право преподавать или служить клерком. Рождённый и воспитанный в среде парижского мещанства в эпоху обнищания и кризиса Франции после Столетней войны, Вийон оказался среди «деклассированных», однако был вхож и в дом парижского прево Робера д'Эстувилля, где собирались поэты. К середине 1450-х он уже достиг известности в качестве поэта. Будучи студентом, Вийон принимал участие в разгульной студенческой жизни; вскоре оказался замешанным в уголовных преступлениях.

Вечером 5 июня 1455 на него напал с ножом священник Филипп Сермуаз. В завязавшейся драке — по-видимому, из-за женщины — Вийон смертельно ранил противника и, скрываясь от суда, вынужден был покинуть Париж. Сам Сермуаз перед смертью простил своего убийцу, признав себя зачинщиком. Королевский суд, на имя которого Вийон подал два прошения, объявил его невиновным. Однако за семь месяцев скитаний вдали от Парижа Вийон, дожидаясь судебного оправдания и оставшись без денег, связался с профессиональными преступниками и уже в октябре, как подозревают, был причастен к двум грабёжам. В ночь на рождество 1456 г. он вместе с тремя соучастниками совершил ограбление Наваррского коллежа. После чего Вийон благоразумно предпочёл на время покинуть Париж; в ночь ограбления им написано первое крупное произведение — шуточное послание к друзьям «*Les legs*» («*legs*» — «статьи», «пункты»), впоследствии названное «*Le petit testament*» (Малое завещание). Кража была обнаружена через несколько месяцев, при этом известны стали и имена ее участников — вернуться в Париж Вийон уже не мог. За последующие пять лет скитаний исходил многие области страны от Ла-Манша (Бретань) до Средиземного моря (Руссильон). Недолгое время он находился при дворе Карла Орлеанского в Блуа.

Летом 1460 г. Вийон в орлеанской тюрьме ждал казни, которой избег лишь по случайности. В октябре 1461 Вийон был в тюрьме в городе Мен-на-Луаре, однако новый король Людовик XI, направляясь на коронацию, проезжал через Мен, в ознаменование чего поэт в числе прочих арестантов получил прощение. В конце того же года Вийон вернулся в Париж и в предчувствии близкой смерти создал свои лучшие произведения: «*Épithaphe*» (Эпитафия), вошедшую в лирический цикл «*Codicille*», и «*Testament*» (Завещание), впоследствии названное «*Le grand testament*» (Большое завещание).

Кроме этих произведений, Вийону принадлежит ряд отдельных баллад, не дошедшая до нас студенческая поэма «*Le Romant de Pêt-au-Deable*» (существование которой некоторыми вообще оспаривается), семь баллад на воровском жаргоне (*dubia*), до сих пор не вполне расшифрованных (их не понимали уже в начале XVI века).

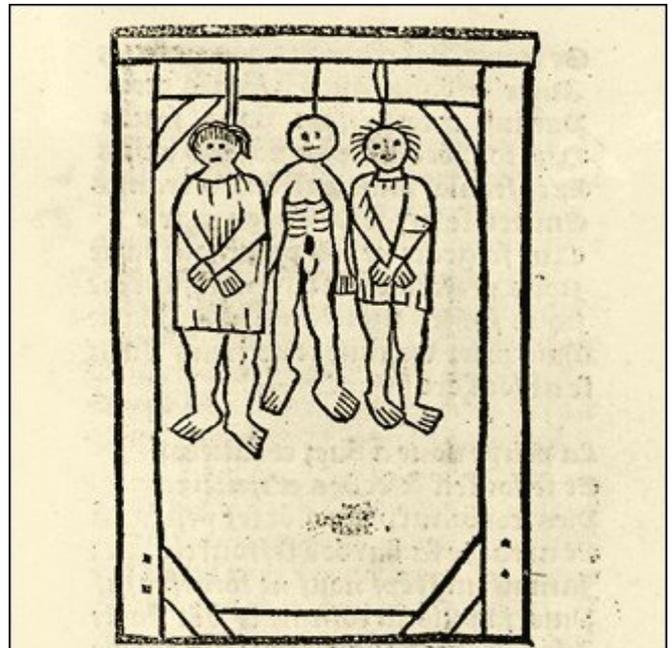
В ноябре 1462 г. Вийона арестовали по подозрению в краже, скорее всего бесосновательному, так как через несколько дней его выпустили на свободу. В том же месяце в уличной драке, затеянной товарищами Вийона, был тяжело ранен папский нотариус. Хотя сам Вийон лишь присутствовал при драке, не принимая в ней участия, он снова брошен в тюрьму, подвергнут пытке водой и присужден к виселице (тогда же он написал «Балладу повешенных» и «Четверостишие»). Этот приговор был по обжалованию заменен десятилетним изгнанием из Парижа и графства Парижского — «принимая во внимание дурную

¹ <http://ru.wikipedia.org/wiki/Вийон,Франсуа>

жизнь вышеуказанного Вийона», как гласит протокол от 5 января 1463. Через три дня Вийон покинул Париж, далее его следы теряются. Вийон умер не позднее 1491 года, когда вышло первое издание его произведений (не исправленное), но скорее всего ненадолго пережил своё изгнание.

L'Épitaphe de Villon ou " Ballade des pendus "

Frères humains, qui après nous vivez,
 N'ayez les coeurs contre nous endurcis,
 Car, si pitié de nous pauvres avez,
 Dieu en aura plus tôt de vous mercis.
 Vous nous voyez ci attachés, cinq, six :
 Quant à la chair, que trop avons nourrie,
 Elle est piéça dévorée et pourrie,
 Et nous, les os, devenons cendre et poudre.
 De notre mal personne ne s'en rie ;
 Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre !
 Se frères vous clamons, pas n'en devez
 Avoir dédain, quoique fûmes occis
 Par justice. Toutefois, vous savez
 Que tous hommes n'ont pas bon sens rassis.
 Excusez-nous, puisque sommes transis,
 Envers le fils de la Vierge Marie,
 ue sa grâce ne soit pour nous tarie,
 Nous préservant de l'infemale foudre.
 Nous sommes morts, âme ne nous harie,
 Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre !
 La pluie nous a débués et lavés,
 Et le soleil desséchés et noircis.
 Pies, corbeaux nous ont les yeux cavés,
 Et arraché la barbe et les sourcils.
 Jamais nul temps nous ne sommes assis
 Puis çà, puis là, comme le vent varie,
 A son plaisir sans cesser nous charrie,
 Plus becquetés d'oiseaux que dés à coudre.
 Ne soyez donc de notre confrérie ;
 Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre !
 Prince Jésus, qui sur tous a maistrie,
 Garde qu'Enfer n'ait de nous seigneurie :
 A lui n'ayons que faire ne que soudre.
 Hommes, ici n'a point de moquerie ;
 Mais priez Dieu que tous nous veuille absoudre !



Épitaphe des pendus
 freres humains q' après no^s vives
 N'ayez les cueurs contre no^s durcis
 Car se pitié de no^s pourez au ez
 Dieu en aura plustost de vo^s mercis
 Vous no us voyez patachescinq six
 Quant de la char q' trop aués nourrie
 Elle est piéça deuoree et pourrie
 et no^s lesos deuenés cédres et poudre
 De nostre mal personne ne sen rie
 Mais priez dieu q' tous nous veuille
 absoudre

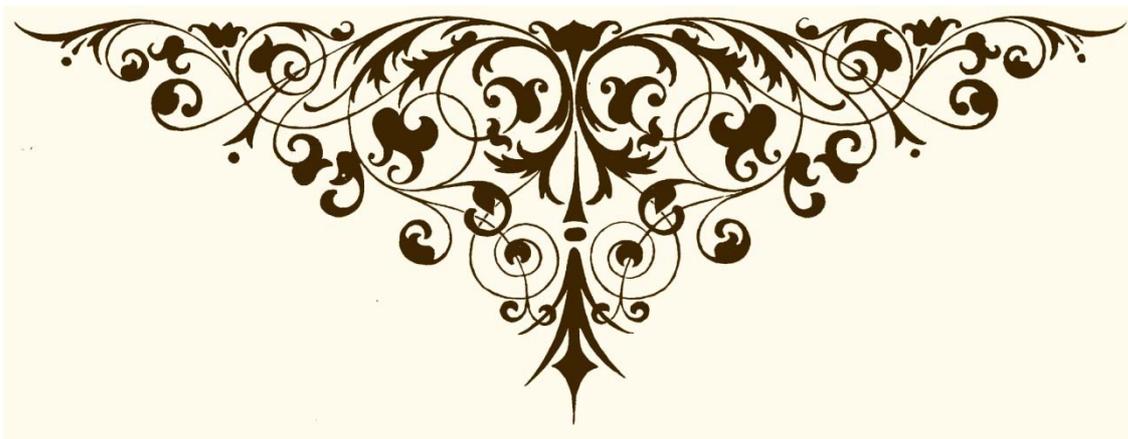
g iii

Эпитафия Вийона или "Баллада повешенных"
(Перевод Ю.Б.Корнеева)

Терпимей будьте, братья люди, к нам,
Что раньше вас прошли земным путем.
Коль явите вы жалость к мертвецам,
В свой срок и вам Господь воздаст добром.
Вот мы висим на рели вшестером,
Плоть отпадает от костей кусками,
Кружится воронье над головами,
И нас по праву судите вы строго,
Но, не смущаясь нашими делами,
О милосердьи к нам молити Бога.
Нас не корите тем, что палачам
Мы в руки были отданы судом:
Ведь слишком часто, как известно вам,
Где зло, где благо, мы не сознаем.
Предстали наконец мы пред Творцом,
Чтоб Он Своими возвестил устами
Тем, кто Его закон не чтит годами,
В рай или же в геенну им дорога,
А вы, коль скоро мы в расчете с вами,
О милосердьи к нам молити Бога.
Счет нас ночью дождь по черепам
И солнце зноем обжигает днем,
Сороки очи выклевали нам,
Но мы уснуть не можем вечным сном,
Покудова покой не обретем,
А нас качает взад-вперед ветрами.
Не заноситесь, люди, перед нами,
А за себя восчувствуйте тревогу
И, шествуя не нашими стезями,
О милосердьи к нам молити Бога.
Христе, Владыка, правящий мирами,
Не дай, чтоб нас в аду терзало пламя
За то, что в жизни мы грешили много,
А вы, о люди, исходя слезами,
О милосердьи к нам молити Бога.

Баллада истин наизнанку
(Перевод Ю.Б.Корнеева)

Враг помогает, друг вредит;
Вкус мы находим только в сене;
Бесстыдник тот, кто терпит стыд;
Без равнодушия нет влеченья;
Порука силы - ослабленье;
Бывает мышь страшней, чем слон;
Примета памяти - забвенье;
Не глуп лишь дурень, что влюблен.
Надежен страж, коль крепко спит;
Смех вызывают только пени;
Льстец - тот, кто правду говорит;
Подчас губительно спасенье;
Взлет горше всякого паденья;
Стон тем слышней, чем тише он;
Свет ярче там, где гуще тени;
Не глуп лишь дурень, что влюблен.
От пьяницы водой разит;
Мы зрячи только в ослепленье;
Кто веселится, тот скорбит;
Недуг желанней исцеленья;
Важней здоровья пресыщенье;
Неряхой часто франт пленен;
Победа хуже пораженья;
Не глуп лишь дурень, что влюблен.
В балладе скрыто поученье,
И говорю я в заключение:
Лень - лучшая подруга рвения;
Ложь - то, в чем каждый убежден;
Осел - искусник первый в пенье;
Не глуп лишь дурень, что влюблен.



► Эпітафія Віёна або Баляда шыбеннікаў
(чытае Андрэй Хадановіч).

Эпітафія Віёна
(Баляда шыбеннікаў)
(Пераклад А. Хадановіча)

Пачцівыя, спагадлівыя людзі,
 Браты, што нас перажылі, нябог,
 Хто да няшчасных літасцівым будзе,
 З таго калісьці злітуецца Бог!
 Вось мы ў пятлі ўпяцёх альбо ўшасцёх,
 А цела хорам, колісь дагляданы,
 Дазваньня зруйнаваны, пажыраны
 І жменькай пылу зробіцца ў свой час.
 Тут не дарэчы зьдзек і гумар танны:
 Малецеся Ёсывышняму за нас!

Няўжо з пагардаю ці ў перапудзе
 Забудзеце аб ветраных братоў?
 Няхай нас пакарала Правасудзьдзе,
 Ды хто зь людзей спакусу перамог?
 Пусьцеце міласэрнасць на парог,
 Каб справядлівы сын Марыі Панны
 Нам дараваў правіны і заганы
 І ўратаваньне душаў нам прыпас.
 Спакой памерлых варты вашай шаны,
 Малецеся Ёсывышняму за нас!

Мы парохнем у брыдзе і брудзе
 На ростанях усіх зямных дарог,
 Нам зьлівы да касьцей прамылі грудзі,
 Птах выдзеўб нашы вочы, як гарох,
 Бароды й бровы скуб, як толькі мог.
 Нас не чакае супакой жаданы:
 Туды-сюды вятрыска несціханы
 Нас гойдае, астатнім напаказ.
 Дык пашкадуйце, людзі, нашы раны,
 Малецеся Ёсывышняму за нас!

Ісусе, Збаўца, ўсімі шанаваны,
 Хай лёс пякельны, нам наканаваны,
 Ахвяраў абміне на гэты раз!
 Хто з нас сьмяецца, будзе пакараны!
 Малецеся Ёсывышняму за нас!

► Балада ісцін навыварат
(чытае Зміцер Колас).

Балада ісцін навыварат.
(Пераклад З.Коласа)

Б'юць лынды – як пустое бруха,
 Чакаюць звады – ад сяброў,
 Найлепшая яда – баўтуха,
 Ліслівасць – шчырая любоў,
 Ці ж варта ёсць без добрых сноў?
 Раскажа хлус усё без зману,
 Вар'ят – васьць скарбнік мудрых слоў,
 Разважны ж – толькі закаханы.

Пяшчотна любіць толькі шлюха,
 Сумленны не аддасць даўгоў,
 Спявае лепш за ўсіх рапуха,
 Багаты любіць беднякаў,
 Арэх лепш грызці без зубоў,
 Злачынец варты ў нас пашаны,
 Запальвае рахманасць кроў,
 Разважны -- толькі закаханы.

У спёку вые завіруха,
 Спаць лепш за ўсё сярод клапоў,
 Смяецца той у каго скруха,
 Каго б'е трасца – той здароў,
 Парад чакаюць ад аслоў,
 Псуе нам шанцаванне планы,
 Каб падтрымаць, крычаць: “Далоў!”
 Разважны – толькі закаханы.

Вам ісціны патрэбны зноў?
 Іх я паведаміць гатоў:
 Ёсць грошы толькі ў жабракоў,
 Нягоднік – рыцар без заганы,
 Франт – той, хто ходзіць без штаноў,
 Разважны – толькі закаханы.